

**September 28, 1993**

**Cable No. 5514, Ambassador Hatano to the Foreign  
Minister, 'Japan-United States Summit Meeting  
(Separate Telegram 1)'**

**Citation:**

"Cable No. 5514, Ambassador Hatano to the Foreign Minister, 'Japan-United States Summit Meeting (Separate Telegram 1)'", September 28, 1993, Wilson Center Digital Archive, Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan, File No. 2014-00539. Translated by Stephen Mercado.  
<https://wilson-center-digital-archive.dvincitest.com/document/240297>

**Summary:**

Hosokawa and Clinton discuss health care reform in the United States and political reform in Japan.

**Original Language:**

Japanese

**Contents:**

Original Scan  
Translation - English

注意 1. 本電の取扱いは、本電に開示した照会番号(171、2174)に連絡ありた

限定配布

極秘

電信写

[ ] [ ] [ ]

総番号 [ ] 主管  
月 28日 [ ] 国 連 発  
平成 5年 9月 28日 [ ] 本 省 着 北米局長  
外務大臣殿 波多野 大使 秘密指定解除  
外交記録・情報公開室

日米首のう会談 (別電1)

第5514号 極秘 大至急

(限定配布)

往電第5513号別電1：日米両国の変革

(大統領) 統治をエンジョイされているか。政権の立上りには、く労も多いのではないか。

(総理) 半分エンジョイし、半分く労している。貴大統領もそうであつたと思うが、最初の2、3か月は種々困難があるものと思う。

(大統領) 自分も同じであつた。他方、ここ3か月は良い。

(総理) ここ暫くの間、関心を持つて、大統領が予算調整法の成立、中東和平、NAFTA、いりよう保険改革等のじん頭に立つて、リーダーシップを発きされていることに感めいを受けている。

いりよう保険改革については、トルーマン大統領もニクソン大統領も出来なかつたことをやろうとされている。また、NAFTAについては、リオ・グランデ川の向こうまで影響が及ぶような大きな課題にちよう戦されており、その結果は日本にも大きな影響が及ぶので特に関心を持つて見守つており、これをエンカレッジしていきたい。

(大統領) 御発言に感謝する。いりよう保険改革が重要なのは、次の2つの理由による。

第一に、米国の将来に直接関係するということである。米国はGDPの14%をいりよう費に費やしているが、日、独は8%不足である。競争の激しい世界市場において、米国は1ドルの内6セントをいりように費やしているが、これはいりよう分野(技術、やく品)において主導的地位を有している意味において少しは意味が有るが、経済面ではろう費となつている。

第二は、各国もかかえている問題であり、日米関係にも影響を与えることである。即ち、米国においては、

注意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電に関する照会は検閲班（内線 2171、2174）に連絡あり

電信写

秘密指定解除  
外交記録・情報公開室

労働者の生活保障（SECURITY）は確保されておらず、毎年生活水準も向上していない。し事を失うこともあり、その場合には所得のみならずいりよう保険も失つていまい。労働者が不安（INSECURITY）を感じていると、NAFTA、GATTや日本との包括経済協議に対する支持を得ることが困難になつてしまう。いりよう保険改革を成立させることが出来れば、国民はより安心感を高め、世界の問題により目を向けるようになると思う。

総理が目指す政治改革は、これに比べてより困難であるように思う。自分は政治資金・キャンペーン改革、ロビイストの立法過程に対する影響、政府の機構改革の3つの法案の成立に向けて努力している。この政治改革を議会で成立させるのは、いりよう保険改革より困難であろう。日本で政治改革が成功したあかつきには、総理に米国にお越しいただき、やり方を教えていただきたい（一どうわらい）。

（総理）大統領は変革を訴えてとう場され、自分も「責任ある変革」を訴えてとう場した。これは歴史のぐう然ではなく、ロシアを始めとする諸国で改革が行われているのと同様に、歴史の必然であると考えている。日本では多くの国民の支持を得ているが、私に対する国民の期待は、政治家に対する期待というよりも、革命家に対する期待であるように思われる。

私が現在推進している変革について、少し具体的に説明したい。自分の内閣の歴史的使命は、構造改革を推進することである。構造改革には、政治改革、経済改革、行政改革の3つの改革がある。第1に、政治改革には、選挙制度改革、政治ふ敗防止に関する法律を年内に成立させたい。第2に、経済改革については、税の直間比率の見直しを含む税制のばつ本の見直し、こう直的予算配分の見直し、これについては、官僚機構のちよう点にある大蔵省も賛成している、及び年金制度の見直し、即ち受給者年令の60歳から65歳への引きあげが含まれる。第3に、行政改革には、規制かん和と地方分権の推進がある。因みに、自分の内閣は、規制かん和をはた印に掲げた初めての内閣である。

これら3つの改革は、日本国民のためのみならず、日本を世界に開かれたものとし、機会や市場を提供することになる意味において、世界のためになることである。

（大統領）非常に感めいを受けた。総理が就任されてから、総理の講演や発表文をよく読んでいます。総理が成功されることをき念する。自分の経験から言うと、国がある一つのコースを歩み始めると、変化させるのは困難である。なぜなら、人々は、その方向についての利益や感情的思い入れをもち始めるからである。

- 注意
1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
  2. 本電に関する照会は検閲班（内線2171、2174）に連絡ありたい。

電信写

秘密指定解除  
外交記録・情報公開室

例えば、米国ではきよ額の財政あか字をカバーアップするために、かなりの時間にわたって紙へいを印さつし支出してきたが、これをやめることを国民に説得することは難しい。しかし、世界の資本の相当部分を米国が占めてはならない。

これに対して日本は、以前は財政あか字が存在したが、現在は均こうしているか、または黒字に転じている。日本は世界貿易においても成功を収めている。また、今や日本、欧州、米国でも、世界的な景気後退に見まわられている。このコースを変えるためには、一層大きな景気し激策（MORE BIGGER SPENDING PACKAGE）が必要であるように思われる。関係省庁を説得するのは困難かもしれないが自分が（困難なことを）行つたように、総理もこのような問題に対応されることになるう。

日、米、欧はこれまで以上に緊密に協力して、雇用を創出し、輸出を増大し、かつ、例えば中東のような事態について支援を行つていく必要がある。

全米公館（除く、アガナ、デトロイト）、ジュ府代、EC代、OECD代、加、メキシコ、英、独、仏、イタリアに転電した。（了）

Number: [TN: blacked out]

Primary: North American Affairs Bureau Director-General

Sent: United Nations, September 28, 1993, [TN: time blacked out]

Received: MOFA, September 28, 1993, [TN: time blacked out]

To: The Foreign Minister

From: Ambassador Hatano

Japan-United States Summit Meeting (Separate Telegram 1)

No. 5514 Secret Top Urgent

(Limited Distribution)

Outgoing Cable No. 5513 Separate Telegram 1: Change in Japan and the United States

(President) Are you enjoying governing? Are there not many difficulties in starting an administration?

(Prime Minister) It is half a joy, half a struggle. Mr. President, I think that is how it was for you, but there are various problems in the first two or three months.

(President) It was the same for me. On the other hand, the last three months have been good.

(Prime Minister) For a while now, I have noted and been impressed by the President's enacting a budget adjustment law, taking the lead and showing leadership on the Middle East, NAFTA [North America Free Trade Agreement], and healthcare reform.

Concerning healthcare reform, you have decided to attempt what President Truman and President Nixon could not do. Also, concerning NAFTA, you are taking on a great task, the influence of which will reach across the Rio Grande River. Its results will also have a great influence on Japan, so I have a particular interest and am watching it. I would like to encourage you in this.

(President) Thank you for your remarks. Healthcare reform is important for the following two reasons. First, it is directly connected to the future of the United States. The United States is spending 14 percent of its GDP on healthcare, but Japan and Germany are spending less than 8 percent of theirs. In the highly competitive global markets, the United States is spending six cents of every dollar on healthcare. This makes some sense in that it has a leading position in the healthcare field (technology, medicine), but in economic terms it is a waste.

Second, it is a problem for every country. It also effects the US-Japan relationship. That is to say, in the United States, the security of workers is not guaranteed and each year there is no rise in the standard of living. There is also the loss of work, in which case workers lose not only their income but their health insurance as well. When workers have a sense of insecurity, it becomes difficult to gain their support for NAFTA, GATT, the US-Japan Economic Framework Talks, and such. If I can have healthcare reform approved, I think that it will increase Americans' sense of security and they will turn their attention to global issues.

I think that the political reform at which the Prime Minister is aiming is more difficult than this. I am working towards enacting three laws: on reform of political campaign fundraising, on the influence of lobbyists on the legislative process, and on reform of government agencies. I think that convincing Congress to pass these political reforms will be more difficult than healthcare reform. I would like the Prime Minister to come to the United States and tell us the details of how political reform succeeded in Japan.

(Prime Minister) You have come onto the political stage, calling for reform. I, too, appeared in calling for "responsible reform." In Japan, which thinks that the political reform that is taking place in Russia and elsewhere is not an historical accident but an historical inevitability, it has the support of many Japanese. It seems that the expectation of Japanese towards me is less that towards a politician than that towards a revolutionary.

I would like to explain in a little detail concerning the changes that I am promoting. My cabinet's historic mission is to promote structural reform. There are three reforms in structural reform: political reform, economic reform, and administrative reform. First, for political reform, I would like to pass within the year legislation to reform the electoral system and prevent political corruption. Second, concerning economic reform, it is a fundamental revision of the tax system, including a revision of the ratio between direct and indirect taxes, and a revision of rigid budget allocations. The Ministry of Finance, the top of the bureaucracy, approves of this. It also includes a revision of the pension plan, raising the eligible age from 60 to 65. Third, for administrative reform, there is the promotion of deregulation and decentralization. Incidentally, my cabinet is the first to have raised deregulation as its banner.

These three reforms are not only for the Japanese people. In opening Japan to the world, in the sense of providing opportunities and markets, these reforms are for the world.

(President) I am very impressed. Since you took office, I have been reading your speeches and announcements. I pray for your success. Speaking from my own experience, once a country starts going down a certain course, it is difficult to change it. The reason is that people start to have interests and emotional thinking regarding that direction.

For example, in the United States we have printed money for quite some time now in order to cover up the giant fiscal deficits, and convincing the American people to stop this is difficult. However, the United States should not take up a significant share of the world's capital.

In contrast, Japan had fiscal deficits before but is now in balance or has gone into surplus. In world trade, too, Japan has been successful. Also, Japan, European, and the United States are all now experiencing a global recession. In order to change this course, an even larger spending package seems necessary. Convincing the relevant ministries and agencies may be difficult, but just as I did difficult things, I believe that the Prime Minister, too, can respond this way to the problem.

It is necessary for Japan, the United States, and Europe to cooperate, even more closely than they have done to date, to create jobs, to increase exports, and, for example, to give assistance for such situations as that in the Middle East.

Passed to all [Japanese] diplomatic missions in the United States (except for Agana and Detroit), Permanent Mission of Japan to the International Organizations in Geneva, Mission of Japan to the European Communities, Delegation of Japan to the Organization of Economic Cooperation and Development, Canada, Mexico, Britain,

Germany, France, and Italy. (End)